

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział Józef do swego ojca: Nie tak, mój ojcze, ponieważ ten jest pierworodny – połącz swoją prawicę na jego głowie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie tak, mój ojcze — powiedział. — Ten jest pierworodny. Na jego głowie połącz, proszę, prawicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Józef powiedział do swego ojca: Nie tak, mój ojcze. Ten bowiem <i>jest</i> pierworodny, połącz swoją prawą rękę na jego głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojcze mój; albowiem ten jest pierworodny, włóżże prawicę swoją na głowę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do ojca: Nie tak ma być, ojcze: bo ten jest pierworodny; połącz prawicę twą na głowę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Józef do ojca: Nie tak, mój ojcze, gdyż ten jest pierworodny; połącz twą prawicę na głowie tego chłopca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojcze mój, gdyż ten jest pierworodny, na jego głowę połącz prawicę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Józef powiedział do ojca: Nie tak mój ojcze, bo to ten jest pierworodny! Połącz swoją prawą rękę na jego głowie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział też do ojca: „Mój ojcze, nie tak. Przecież ten jest starszy. Połącz więc swoją prawą rękę na jego głowie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef powiedział przy tym do ojca: - Nie tak, ojcze! Bo ten jest pierworodnym. Połącz swoją prawicę na jego głowie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Josef do swojego ojca: Nie tak, mój ojcze, bo ten jest pierworodny. Połącz prawą rękę na jego głowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Йосиф своєму батькові: Не так, батьку: бо цей первородний, поклади твою правицю на його голову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Josef powiedział do swojego ojca: Nie tak, mój ojcze; gdyż ten jest pierworodny; połącz swoją prawicę na jego głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Józef do swego ojca: ”Nie tak, ojcze mój, gdyż ten jest pierworodny. Włóż swą prawicę na jego głowę”.